



28.

JALoviČKA LIKOVNA KOLONIJA/2005.  
ART COLLONY OF JALOVIK






28.

JALOVIČKA LIKOVNA KOLONIJA/2005  
ART COLLONY OF JALOVIK





Meni, kao starom (ili stalnom) učesniku, ove godine je posebno prijalo to što su organizatori kolonije prekinuli dosadašnju (već duže vreme neefikasnu) praksu da umetnike smeštaju u domove meštana. Zbog raštrkanosti sela i velikih udaljenosti između pojedinih mlađa (zaselaka), kao i zbog nešto slabijeg odziva domaćina poslednjih godina (verovatno usled opšte krize srpskog sela – odliva mladih u gradove, materijalnih nedaća...), smeštaj umetnika predstavljao je veliki problem. Prevazišavši to time što su iznajmili kuću u samom srcu sela, na predivnoj padini u llića mali, organizatori su ponovo stvorili povoljne psihološke uslove da se umetnici osete kao dobrodošli i, ako hoćete, kao gosti celog sela. U selu su nas rado pozivali na kaficu i posluženje. Takav zajednički život pozitivno se odrazio i na kvalitet samog rada. Nekako, atmosfera je bila kompaktnija, druženje intenzivnije, a često smo i sami bili domaćini uvek radoznalim meštanima.

Način rada u koloniji, hteli to ili ne, postepeno zauzima i drugi kurs u pogledu same produkcije radova. Ove godine je pored desetak vrlo kvalitetnih slika na platnu u klasičnim tehnikama, ulje i akrilik (Senka Mihajlović, Branislav Nikolić, Maja Stefanovska), realizovana i vrlo zahtevna skulptura u metalu Milice Ružičić, koja je producirana u saradnji sa lokalnim zanatlijama – kovačem i autolimarom. Nastao je i jedan vrlo uspešan video rad umetničke grupe AD Kombinac, urađen, može se reći, priručnim sredstvima – pomoću digitalnog fotoaparata i montaže na lap-topu. Ista ekipa realizovala je nekoliko fotomontaža prezentovanih na izložbi u vidu digitalnih printova. Takođe, nastavljena je praksa umetnika da finalnu doradu svojih radova izvedu na samoj izložbi, što obično prerasta u svojevrsnu instalaciju (AD Kombinac, Mirjana Stojadinović). Ove godine, za razliku od mnogih drugih, umetnici su posebnu pažnju posvetili crtežu i akvarelu (Arto Nurro, Natalija Pavlova, Mirjana Stojadinović), što je predstavljalo vrlo kvalitetan segment ovogodišnje izložbe.

Za sledeću godinu organizatori su najavili nabavku profesionalne digitalne opreme (kompjuter, video kamera, fotoaparat, video bim...), tako da možemo očekivati dobre uslove za produkciju radova i u drugim medijima.

Nove tendencije zahtevaju i nov način arhiviranja radova, kao i profesionalnu reinterpretaciju istih na nekim budućim izložbama.

Od ove godine organizatori su pokrenuli i prateći program u toku trajanja kolonije (folklor, klasična i izvorna narodna muzika, pozorišne predstave). Na taj način animira se lokalna publika, a gosti upoznaju sa domaćim stvaralocima, te ovaj termin prerasta u zanimljiv i sadržajan seoski letnji festival koji bi mogao da postane i tradicionalan.

Branislav Nikolić



Being an old (or permanent) participant, I have very much enjoyed the fact that the organizers of the colony of artists decided to change the practice of accommodating the artists in the houses of the local population. Because of the village dispersion and large distances between hamlets, and decreased interest of the hosts during the last few years (probably because of general crisis of the Serbian village – migration of young people to cities, economic difficulties...), the accommodation of the artists represented a great problem. Overcoming that problem by renting a house in the very heart of the village, on a beautiful slope in the hamlet of Ilic, organizers have recreated favorable psychological conditions in order to make the artists feel welcomed or, if you prefer, feel as if they were the guests of the entire village. The villagers were glad to invite us over for coffee and sweets. That kind of common life has influenced the quality of our work. Somehow, the atmosphere was more compact, the relations more intense, and we often found ourselves hosting curious locals.

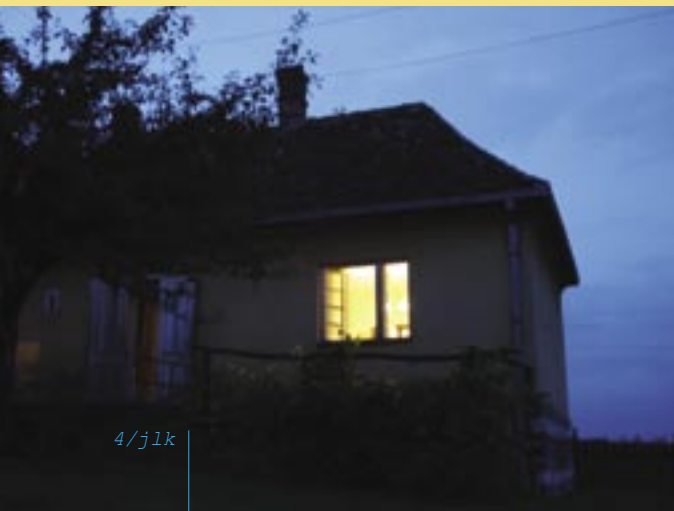
Whether we like it or not, the way of work within the colony is gradually taking another course when it comes to a production of the works of art. This year, together with a dozen of very good paintings in classic techniques, namely oil and acryl (Senka Mihajlović, Branislav Nikolić, Maja Stefanovska), Milica Ružičić created a highly complex sculpture in metal, which was manufactured with the help of local craftsmen – a blacksmith and a tinsmith. A very successful video-work of the artistic group AD Kombinat was created, using, so to speak, accompanying tools such as digital camera and laptop editing. The same team created several photomontages presented at the show in the form of digital prints. We have also, continued with the artistic practice of performing the final elaboration of works during the show, which usually turns into an installation (AD Kombinat, Mirjana Stojadinović). This year, unlike the previous ones, the artists paid special attention to drawing and watercolours (Arto Nurro, Natalija Pavlova, Mirjana Stojadinović), which represented a high quality segment during this year's show.

For next year, the organizers announced the acquisition of professional digital equipment (computer, video camera, photo-camera, video beam...), so we can expect good conditions for production of works using other media.

These new tendencies demand a new way of storing the works, as well as their professional re-interpretation at some future shows.

Starting this year, the organizers have initiated a parallel program during the colony's activities (folklore, classical and traditional popular music, theater performances). That way the local population is animated, and guests are introduced to the local artists, thus transforming this event into an interesting and rich country summer festival, which may become a traditional one.

Branislav Nikolić





# AD Kombinat

Odrasli u različitim krajevima  
nekada iste zemlje.  
Upoznali se preko Interneta.  
Nastupila sinergija.  
Napravili AD Kombinat.

*They grew up in different regions  
of what used to be the same country.  
They met over the Internet.  
Synergy has occurred.  
They created AD Kombinat.*







## *Ante Antunović Tonči*

- 1975 Born in Virovitica.  
Studied at the University of Political Science, Zagreb.
- 2004–2005 Free lance graphic designer and journalist for Croatian Television (tv show Latinica)
- 2002–2004 Creative director – advertising agency Millenium promocija (Hypo banka, HSS, Libra, Auto Zubak)
- 2002 Designer in Petrak Zaja design studio  
Photography (part of scenography) „Kraljica Borosana”  
Free lance graphic designer and copywriter (Hypo banka, WLW, Pliva)
- 2001 Designer and copywriter in advertising agency 2AM (Renault, Johnson&Johnson, Nivea);  
cooperation with agency DDB
- 1999–2000 Journalist and photographer (Jutarnji list), designer and copywriter on advertising projects  
(Peugeot, Pliva, ZABA)
- 1998 Journalist in Europapress Holding (Jutarnji list – covering arhitecture and contemporary art)
- 1996–1998 Tv journalist – private production (TV Mreža)
- 1993–1996 Journalist in department for culture (Croatian Radio)

### KONTAKT/CONTACT

Klajićeva 70, 10000 Zagreb, Hrvatska  
+385 91 7395398, +385 1 3764104  
tonci.antunovic@inet.hr, downloadme9@hotmail.com





## *Goran Delić*

Born in Čačak, on February 6, 1970.

### OBRAZOVANJE/EDUCATION

2000 MFA Arts & Humanities University, in the class of Professor Čedomir Vasić, in Belgrade

### GRUPNE IZLOŽBE – izbor/GROUP EXHIBITIONS – selected

2004 Streets of Belgrade, „Big summer airing”, instalation

2002 Gallery Remont in Belgrade, exhibition „Sale”

2001 Gallery SKC (Students' Cultural Center) in Belgrade, exhibition and performance „Peep show”  
Gallery Nadežda Petrović in Čačak, exhibition „Retrospective at the very beginning”, and performances:  
„Lodging for a Month”, and „Packing the Past”

Gallery of FLU, in Belgrade, M.A. exhibition „Combining Images” (painting and light puzzles)

Media Center in Belgrade, exhibition

Gallery of Youth Center in Belgrade, exhibition „Retrovision & Over”

### KONTAKT/CONTACT

+381 (0)64 1983798

gdel2050@yahoo.com, gdel2050@infosky.net

# Senka Mihajlović



Počinem da slikam po skicama koje sam ponela iz Beograda, ali Jalovik se nameće. Predeo ulazi u sliku. Delovi sna, delovi predela, delovi sećanja... neuklopivi delovi. Napadaju ose, pa onda muve, prolazi kokoška, i još jedna, i miš, pa bumbar, i tako stalno... na kraju – potop. Nema vremena, slika ostaje negde između onoga što je htela da bude i onoga što nije postala. Nedovršena? Sve u svemu, bilo je lepo.





#### RADOVI/WORKS

„Delovi“, akrilik i ulje na platnu, 100 × 80 cm  
„Delovi 2“, akrilik i ulje na platnu, 80 × 100 cm  
„Delovi 3“, akrilik i ulje na platnu, 50 × 40 cm  
„Parts“, acryl and oil on canvas, 100 × 80 cm  
„Parts 2“, acryl and oil on canvas, 80 × 100 cm  
„Parts 3“, acryl and oil on canvas, 50 × 40 cm

*I start to paint using the sketches I brought from Belgrade, but Jalovik deeply impresses me. Landscape is becoming a part of the painting. Parts of dream, parts of the landscape, parts of memory... impossible to fit together. Wasps are attacking, then flies, a hen is passing by, then another one, and a mouse, then a bumblebee, and so on... At the end – flood. There's no time, the painting remains somewhere between what wanted it to become and what it didn't become.*

*Unfinished?  
All in all, it was nice.*

## *Penka Mihajlović*

Rođena 29. 12. 1976. u Beogradu.

Diplomirala na Fakultetu likovnih umetnosti, osek slikarstva, na klasi profesora Čedomira Vasića 2000. godine. Postdiplomske studije upisala 2001. Član ULUS-a od 2002.

Član umetničke grupe „L'Aspides“. Živi i radi u Beogradu.

#### GRUPNE IZLOŽBE – izbor/GROUP EXHIBITIONS – selected

- 1999 Izložba studentskog crteža, Dom omladine Beograda  
Izložba nagrađenih radova studenata FLU, Galerija FLU  
X bijenale jugoslovenskog crteža – Dom kulture „Studentski grad“  
2000 „Biblioteka čuda“, galerija FLU  
2001 „Likovni susreti“, restoran „Park“

#### SAMOSTALNE IZLOŽBE/SOLO EXHIBITIONS

- 2005 „Prostor između“, Umetnička galerija „Stara kapetanija“, Zemun

#### NAGRADE/AWARDS

Nagrada FLU za najbolji crtež od III–V godine studija

#### KONTAKT/CONTACT

Dimitrija Marinkovića 38  
11000 Beograd  
Srbija i Crna Gora  
+381 (0)11 3976820, (0)64 1671917  
senka-m@eunet.yu



# Arto Nurro

## Iskustvo iz Jalovika

Za mene su bili podjednako važni rad u Jaloviku i iskustvo koje sam poneo o tom mestu i atmosferi. Obično crtam na nekom mirnom mestu gde me niko ne uznemirava. No, ovog puta – putovanje autobusom iz Budimpešte u Srbiju, život na selu sa kokoškama koje trče po dvorištu, meštanima koji časkaju na srpskom izvan mog ateljea, vreme, hrana, piće i seoski život uopšte, bili su deo jednog procesa. Za razliku od mog uobičajenog introvertnog procesa rada, bio sam pod uticajem svega što se nalazilo oko mene, unutarne i spoljašnje se izmešalo i ispreplelo. Okruženje u Jaloviku je bilo tako upečatljivo i novo za mene, da sam napravio nekoliko realističnih crteža, pored mojih uobičajenih „psiho-pejzaža”. To je proces koji želim da nastavim i kada se vratim kući, zato što smatram da je crtanje po modelima u prirodi bitno. Na taj način obogaćujem svoju unutrašnjost, a samim tim i svoje subjektivne crteže. To sam oduvek znao, ali sam morao da doputujem u koloniju da se podsetim na tu činjenicu. Najznačajnije iskustvo je bila moja poseta Srbiji; put i prelepo selo nikada neću zaboraviti. Poslednje noći u Jaloviku video sam zvezdu padalicu.



#### **RADOVI/WORKS**

„Jalovički crteži“, serija od 10 crteža, tuš i akvarel,  
21 × 29,7 cm svaki

„Jalovik drawings“, a series of 10 drawings, ink and watercolour,  
21 × 29,7 cm each

#### *Jalovik experience*

*It was equally important to me to work in Jalovik and to experience the place and the atmosphere. I usually make my drawings in some quiet place where no one can disturb me. But this time – a bus trip from Budapest to Serbia, living in a village with chickens running around, locals chatting in Serbian outside my studio, weather, food, drinks and life in general in the village, were part of the process. Opposite my normal inward working process I was affected by everything that was around me, and inward and outward were mixed and combined. The environment in Jalovik was so strong and new for me that I made some realistic drawings of the landscape beside my normal „psychic-landscapes“. This is the process that I am about to continue at home because it is important to make objective drawings from nature. That way I enrich my inner, subjective drawings too. This is something I always knew but I had to make that trip to the colony to remind myself. The most important experience was the visit to Serbia; the trip and the beautiful village is something I'll never forget. The last night in Jalovik I saw a shooting star.*



## *Arto Nurro*

### OBRAZOVANJE/EDUCATION

- 2004 Bachelor of Arts, Tampere Polytechnic  
1997 Art school of Imatra

### GRUPNE IZLOŽBE – izbor/GROUP EXHIBITIONS – selected

- 2002 Northern Borders, The Georgia Perimeter College, United States  
2002 Water, stone, paper, International watercolour exhibition, Istanbul, Turkey  
2001 Finnish graphic art exhibition in Russia, Cheljabinsk  
2001 Contempt, Lahti (in co-operation with Mikko Kallio)  
2001 106th annual exhibition of Finnish art association, Jyväskylä  
2001 Pax Animi, Hospital of Rauha, Joutseno  
2000 105th annual exhibition of Finnish art association, Helsinki  
2000 Häh-City Art happening, Lahti  
1998 Ars Nova Botnia, Teuva  
1997 Ars Nova Botnia, Teuva  
1994 Nuori Pohjalainen taiteilija, Seinäjoki Art Hall

### SAMOSTALNE IZLOŽBE/SOLO EXHIBITIONS

- 2005 Gallery Rajatila, Tampere  
2003 Drawings, gallery Jangva, Helsinki  
2001 In the corner of the eye, gallery Kluuvi, Helsinki  
1997 Personal knowledge, Center for Culture, Imatra

### RADOVI U KOLEKCIJAMA/WORKS IN COLLECTIONS

- Art museum, City of Helsinki, Finland  
State collection, Finland

### KONTAKT/CONTACT

Arto Nurro  
Ilomäentie 2 C 27  
33230 Tampere, Finland  
+358 (0)44 5771539  
arto\_nurro@hotmail.com







## **RADOVI/WORKS**

- „Beli sako”, ulje i akrilik na platnu, 80 × 100 cm
- „Crveni torzo (majica)”, akrilik na platnu, 80 × 100 cm
- „Zelena haljina”, kolaž na papiru, 21 × 29,7 cm
- „Oblak”, ulje i akrilik na platnu, 50 × 40 cm
- „White jacket”, oil and acryl on canvas, 80 × 100 cm
- „Red torso (t-shirt)”, acryl on canvas, 80 × 100 cm
- „Green dress”, collage on paper, 21 × 29,7 cm
- „Cloud”, oil and acryl on canvas, 50 × 40 cm

Slikanje mi sada zaista predstavlja zadovoljstvo. Kao da sam se u poslednjih nekoliko godina oslobodio svih teških zahteva koje sam pred sebe postavio.

Trenutno me zanimaju odela (prazna) jer su vrlo skulpturalna. Takođe me zanimaju „pejzaži” kojima su inspiracija motivi sa raznih etiketa. Pokušavam da napravim dobar i duhovit rad.

U Jaloviku se potpuno osećam kao umetnik jer u toku tih deset dana ne brinem ni o čemu drugom do o svojoj umetnosti.



*Painting is now a true pleasure to me. During the last couple of years I have felt as if I set myself free from high demands which I had put before me. I am currently interested in suits (empty), because they are very sculptural. I am also interested in „landscapes“ inspired by the motives from different labels. I am trying to make some good and funny works. In Jalovik I feel completely as an artist, because during those ten days my sole preoccupation is my art.*

## *Branislav Nikolić*



Rođen u Šapcu, Srbija, 1970. godine. 1996. diplomirao na Akademiji umetnosti u Novom Sadu na odseku slikarstva. 2001. magistrirao na postdiplomskim studijama na akademiji Dutch Art Institute, Enschede, Holandija. 2002. magistrirao na Akademiji umetnosti u Novom Sadu. Član internacionalne umetničke grupe New Remote i nezavisne umetničke asocijacije Kolektiv. Zajedno sa Kostom Bogdanovićem napisao udžbenike *Vizuelne umetnosti* za 1, 2. i 3. razred osnovne škole. Trenutno radi kao dizajner. Od 1992. postavio 12 samostalnih izložbi.

### GRUPNE IZLOŽBE – izbor / GROUP EXHIBITIONS – selected

- 1999 Interakcija, Galerija SKC-a, Beograd  
You are here, Villa Weiner, Ochtrup, Nemačka
- 2000 Kunstvlaai 4, Amsterdam, Holandija  
Paradoksi vremena, 4. bijenale mladih, Vršac  
hah!, izložba skulpture u slobodnom prostoru, Lahti, Finska  
Kunstdocument 2000, Enschede, Holandija
- 2001 Label Flashing Event, New Remote, SKC, Beograd  
Real Presence, Beograd  
42. oktobarski salon, Beograd
- 2002 Time Codes, 5. bijenale mladih, Vršac  
Ukrštanja, 10. bijenale vizuelnih umetnosti, Pančevo
- 2003 Zimski salon u Herceg Novom  
BELEF 03, Beograd  
Crtež 2003, Gradska galerija, Požega
- 2004 Izmeštanje, Muzej na otvorenom, Kalenić i galerija Zvono, Beograd
- 2005 Noć muzeja 01, Paviljon Cvijete Zuzorić, Beograd

### KONTAKT/CONTACT

Paunova 55/34, 11000 Beograd  
+381 (0)11 2660 837, (0)63 378 806  
bbbbbb@eunet.yu



# Maja Stefanovska



Moji radovi nastali u likovnoj koloniji Jalovik rezultat su mog reagovanja na neposredno okruženje. Došla sam u Jalovik bez pripremljenog koncepta za rad, neopterećena idejama, da bih mogla da izradim dela koja bi reflektovala trenutno stanje i sredinu. Mene interesuje sadržaj prirode koja leži ispod površine pojavnosti. Boja je asocijativna i označava emotivne aspekte.

Skoro sve vreme radila sam u prostoru gde su se svi okupljali, da bih prisustvovala svim događajima, i pri tom upoznala Tončija, Gorana, Bobu, Senku, Branu, Milicu, Nataliju, Bilju, Đenu, Ljubišu i čula priče o ljudima iz Jalovika.

*The works I made during my stay in the art colony of Jalovik come as a result of my reaction to immediate environment. I came to Jalovik without any work concept, and unloaded with ideas, in order to be able to make works which would reflect current situation and environment. I am interested in content of nature that lies under the surface. Colour is associative and expresses emotional aspects.*

*In order to be present during all events, I worked almost all the time in a space where everybody were gathering. This is how I met Tonči, Goran, Boba, Senka, Brana, Milica, Natalija, Bilja, Đena, Ljubiša and heard stories about people from Jalovik.*



## *Maja Stefanovska*

Born in Skopje 1972.

Graduated at the Faculty of Fine Arts in Skopje 1996.

### SAMOSTALNE IZLOŽBE/SOLO EXHIBITIONS

1999 „U”, animated movie and installation at CIX Gallery – Skopje

### GRUPNE IZLOŽBE/GROUP EXHIBITIONS

2003 Regional Project – Art Video at Balkans, Foundation Tranzit, Cluj, Romania

2002 Museum of Contemporary Art, Belgrade

2001 Museum of Contemporary Art, Strasbourg, France

Bienalle of Young Artists, Museum of Contemporary Art – Skopje, Macedonia

2000 Gallery Momir, Ohrid, Macedonia

1995 Bienalle of Young Artists, Daut Pasha Hamam, Skopje, Macedonia

### KONTAKT/CONTACT

Bul. Partizanski odredi 68-g

1000 Skopje, Makedonija

+389 (0)2 3072306, (0)70 885214

majakobalt@yahoo.com



### RADOVI/WORKS

„Jalovik 1”, ulje i akrilik na platnu, 80 × 100 cm

„Jalovik 2”, ulje i akrilik na platnu, 80 × 100 cm

„Jalovik 3”, ulje i akrilik na platnu, 80 × 100 cm

„Jalovik 1”, oil and acryl on canvas, 80 × 100 cm

„Jalovik 2”, oil and acryl on canvas, 80 × 100 cm

„Jalovik 3”, oil and acryl on canvas, 80 × 100 cm

# Mirjana Stojadinović

## Pakovanje / raspakivanje

Pakujem se:

odeća, obuća, četkica za zube, krema,  
akvareli, papir, bojice, tuš,  
fotokopirane knjige, moji zapisi.  
I ne zaboraviti: punjač za telefon, rezervne baterije,  
ključeve od kuće.

Stižemo u Jalovik. Raspakujem:

fotoaparata, nervozu,  
život na deset dana,  
zatvorena četiri zida, nekompatibilne ideje za radove.  
Trzaj navika.  
Dubok, dubok san bez snova.

Pakujem za povratak:

fotografije, vazdušasto raspoloženje,  
želju da udomim crtež.  
Jednu izložbu, šest prijatelja,

pijani koncert, ideje,  
mir, tišinu cvrčaka, popodnevni pljusak,  
nepročitane zapise nepoznatih ljudi,  
zaborav.

## *Packing / unpacking*

*Packing:*

*clothes, shoes, toothbrush, cream,  
water colors, paper, pencils, ink,  
photocopied books, my notes.  
Not to forget: phone charger, spare batteries,  
home keys.*

*Arriving in Jalovik. Unpacking:*

*photo camera, nervousness,  
ten-day living,  
between four walls, incompatible ideas for works.  
A twitch of habits.  
Deep, deep dreamless sleep.*



*Packing for the return:  
photographs, light mood,  
a wish to find a place for my drawing.  
An exhibition, six friends,  
drunken concert, ideas,  
peace, silence of the crickets, afternoon rain,  
unread notes of unknown people,  
oblivion.*

#### **RADOVI/WORKS**

„Kuća“, akrilik na platnu, grafit na zidu, 170 × 130 cm  
„Mislí“, serija crteža, bajc i tuš na papiru, 25 × 35 cm svaki  
„House“, acryl on canvas, graphite on wall, 170 × 130 cm  
„Thoughts“, series of drawings, stain and ink on paper,  
25 × 35 cm each

## *Mirjana Stojadinović*

Beograd, 1977.

#### **OBRAZOVANJE/EDUCATION**

- 2005 Apsolvirala magistarske studije na Fakultetu likovnih umetnosti u Beogradu
- 2003 Beograd, urednik Galerije Studentskog kulturnog centra
- 2002 Diplomirala na Fakultetu likovnih umetnosti u Beogradu

#### **SAMOSTALNE IZLOŽBE – izbor/SOLO EXHIBITIONS – selected**

- 2005 Beograd, Galerija Doma omladine i Fakulteta likovnih umetnosti, „Izložba“
- 2003 Beograd, Galerija Remont, „Punkt“ (sa Ivanom Petrovićem i Andrijom Pavlovićem)
- 2002 Beograd, Galerija Doma omladine Beograda, „Šetači/šaptači = Razgovor sa senkom = Rasipanje senke“

#### **GRUPNE IZLOŽBE – izbor/GROUP EXHIBITIONS – selected**

- 2005 Beograd, 46. oktobarski salon, prateći program  
Venecija/Italija, 51. venecijansko bijenale, prateći program, „Real Presence – Floating sites“  
Helsinki/Finska, Myymala2, „Speak up!“
- 2004 Zagreb/Hrvatska, VN Galerija, „FLU\_id“  
Beograd, BELEF 2004, „Artikuliranje“
- 2003 Leipzig/Nemačka, Galerie für Zeitgenössische Kunst, Cultural territories Raw
- 2002 Beograd, Galerija Doma omladine, „FLU\_id II“  
Kruševac, prostor prodavnice „Metalpromet – Zvuk“, „Tranzicija“, projekat Ivana Petrovića  
Beograd, Galerija Studentskog kulturnog centra, „Čajdžinica“, projekat Vukašina Nedeljkovića
- 2001 Sremska Mitrovica, Muzej Srema, „Sledeći korak“, projekat Petra Miroslavljevića  
Beograd, Muzej 25. maj, „Real Presence“  
Vršac, Centar za savremenu kulturu „Konkordija“, „Umetnici–studenti“

#### **KONTAKT/CONTACT**

Ravanička 36, 11000 Beograd, Srbija  
+381 (0)63 346462, (0)11 2411489  
bobaart@eunet.yu



# Natalija Pavlova



Leti je naročito prijatno odmarati se u prirodi. Lep pejzaž, dobronamerni ljudi. Sve je pogodno za umetničko stvaranje. Lepo je uklopiti odmor i mogućnost da se slika, ne ograničavajući se bilo kojom temom ili tehnikom.

*It really feels good to rest in nature in summertime. Beautiful landscape, wellmeant people. Everything is suitable for the artistic creation. It is nice to be on vacation and have a possibility to paint, without limiting oneself with themes or techniques.*



## *Natalija Pavlova*

Rođena 1969. godine u Taškentu.

1991. završila Tekstilnu akademiju na Katedri za tekstilni dizajn u Ivanovu.

Od 1994. godine šef Katedre za dekorativno-primenjenu umetnost na Ivanovskoj umetničkoj školi.

### GRUPNE IZLOŽBE – izbor / GROUP EXHIBITIONS – selected

- 1997 Izložba u Fondu kulture, Ivanovo, Rusija
- 2000 Grupna izložba, Bad Oeynhausen, Nemačka
- 2002 Grupna izložba, Bad Oeynhausen, Nemačka
- 2003 Izložba u Muzeju umetnosti, Ivanovo, Rusija

### KONTAKT/CONTACT

Belorusova 2. 144  
Ivanovo 143022  
Rusija  
pav10-vp@ivnet.ru

### RADOVI/WORKS

„Sve se ponavlja i slaže”, akvarel, 83 × 59 cm

„Dva dela”, akvarel, diptih, 42 × 60 cm svaki deo

„Grad”, kombinovana tehnika, diptih, 30 × 42 cm svaki deo

„Everything repeats and fits together”, watercolour, 83 × 59 cm

„Two parts”, watercolour, diptych, 42 × 60 cm each part

„City”, mixed technique, diptych, 30 × 42 cm each part





Jalovička kolonija mi je omogućila da izvedem jednu ideju koju sam duže vreme nosila u mislima, ali jednostavno nisam imala uslova da radim na njoj. Zbog toga sam veoma zahvalna organizatorima na pozivu, a naročito sam zahvalna ljudima koji su mi pomogli u izradi tog rada, posebno Dejanu Gajiću i kovaču Dragi Baniću, kao i radionici „Sigurnost“ koja je omogućila sve potrebne uslove.

## Pojas nevinosti za muškarce

Ideja je potekla iz lošeg ličnog iskustva sa muškom vernošću. Setila sam se starog načina čuvanja čednosti žena i zapitala se zašto se takve stvari nikada nisu pravile za muškarce. Rešila sam da dizajniram makar jedan primerak koji bi funkcionalno ispunjavao namenu klasičnog srednjovekovnog pojasa čednosti, a da istovremeno bude prilagođen današnjim uslovima.

Često se govori o potpunoj emancipaciji žene, o restrukturiranju odnosa polova i pozicija u društvu. Ipak, ne mogu a da ne primetim da često nečija sloboda ugrožava slobodu drugih i da je linija između lične slobode i torture nad drugima teško uočljiva, što je u ovom radu (pre)naglašeno kako bi se apsurd lakše uočio.

### RADOVI/WORKS

„Pojas nevinosti za muškarce“, čelik, 100 × 80 × 40 cm

„Slavni u smrti“, akrilik na platnu, 80 × 100 cm

„Chestity belt for men“, still, 100 × 80 × 40 cm

„Glorious in the death“, acryl on canvas, 100 × 30 cm



*The art colony of Jalovik enabled me execute an idea I had on my mind for a long time, but simply didn't have time to work on it. Because of that I am very grateful to the organizers for the invitation, and especially to the people who helped me during the process, namely, Dejan Gajić and Drago Banić – the blacksmith, as well as the workshop „Sigurnost”, which provided all the necessary requirements.*



#### *Chastity belt for men*

*The idea came out of my personal bad experience concerning men's fidelity. I remembered the old-fashioned way of preserving women's chastity, and asked myself why those things had never been made for men. I decided to design at least one piece which would functionally fulfill the purpose of the traditional medieval chastity belt, and at the same time be adapted to contemporary circumstances.*

*We talk a lot about women's emancipation, about restructuring relations between sexes and their position in society. Nevertheless, I can't help noticing that one's freedom often affects the freedom of others and that a line between personal freedom and torture of others is very thin, which is (over)emphasized in this work, in order to make the absurd more obvious.*



## *Milica Ružičić*

Rođena 19. februara 1979. godine u Beogradu.

Diplomirala 2005. na Fakultetu likovnih umetnosti u Beogradu na odseku za skulpturu u klasi Mrđana Bajića.

Dobitnica nagrade za mladog vizuelnog umetnika do 35 godina „Dimitrije Baščević Mangelos“ za 2004. godinu.

Nagradu dodeljuje Centar za savremenu umetnost u Beogradu.

### SAMOSTALNE IZLOŽBE/SOLO EXHIBITIONS

2004 Galerija Doma omladine, Beograd, „Multi play Me“

### GRUPNE IZLOŽBE – izbor/GROUP EXHIBITIONS – selected

2005 Forum Social Mediterrani, Barselona

11. međunarodni festival računalniških umetnosti (ArtNetLab i Mladinski kulturni center), Maribor, Slovenija  
Zimski salon u Herceg Novom

2004 Retrospektiva 10 godina, Galerija Doma omladine, Beograd

„How 2 End a Message“ (u okviru Oktobarskog salona), Beograd

„Central 2“, putujuća izložba Hilger galerije u Beču, Austrija, Rumunija, Bugarska, Hrvatska, Slovenija, Srbija, Slovačka

„Belgrade Art Inc.“, Secession, Beč, Austrija

„Čudna tačka tenzije“, Narodni muzej Crne Gore, Cetinje

„Transformacije“, Galerija Remont, Beograd

2003 Postsocijalistički queer identitet, Queer Festival, Zagreb, Hrvatska

Učestvovala na radionicama u Beogradu, Salzburgu, Beču i Helsinkiju, kao i na rezidencijalnom programu u Njujorku.

### KONTAKT/CONTACT

Karlovačka 33/25

11080 Zemun

+381 (0)11 104207, (0)63 8636834

milicino@beotel.yu

# Ljubiša Ilić Ljiš



## RAD/WORK

„Crna rupa”, ulje na platnu, 90 × 66 cm  
*Black hole”, oil on canvas, 90 × 66 cm*

## *Ljubiša Ilić Ljiš*

Rođen 1956. godine u Jaloviku. Slikar autodidakt.  
Član ULSS. Izlagao više puta grupno. Živi i radi u Jaloviku.

## KONTAKT/CONTACT

Selo Jalovik, 15225 Vladimirci  
+381 (0)15 516198



# DEČJA RADIONICA/CHILDREN'S WORKSHOP

Moj koncept ovogodišnjeg rada dečje radionice nastavlja se na prošlogodišnji. I ove godine mi je osnovna ideja bilo to da preko najmlađih stanovnika sela uspostavam još bliži kontakt na relaciji SELO – UMETNICI. Organizator je okupio određen broj dece i pozvao ih na druženje i rad u okviru prostorija JLK, u vreme trajanja saziva. Radionica pod nazivom OTVORENA VRATA trajala je šest dana i učestvovalo je u proseku po desetoro dece dnevno. Radu su doprineli i umetnici svojim sugestijama i savetima. Što se tiče tehnika rada, pored gvaš boja, flomastera, drvenih bojica i olovaka, ove godine smo se igrali i radili još i sa papir-mašeom, kolažiranjem itd.

Deci su ponuđeni neki tematski sadržaji:

1. Kako se spremiti za maskembal,
2. Dokle seže mašta u traženju mesta za idealno raspoloženje,
3. Izvukoh ime drugara iz šešira i nacrtah/naslukah mu portret...

Po završetku rada JLK, u Narodnom muzeju u Šapcu je 22. avgusta, zajedno sa radovima ovogodišnjih učesnika kolonije, izloženo i pet panoa sa dečjim radovima. Svi smo došli na otvaranje.

Biljana Ranković, koordinator dečje radionice







*My concept of this year's children's workshop was a continuation of the anterior one. My basic idea was to establish closer relationship and bond between the village and the artists, through the youngest population. The organizers gathered a certain number of children and invited them to work and relate in the facility of Jalovik Art Colony. The workshop, named OPEN DOOR lasted for six days, with an average of ten children participating every day. The artists have contributed a lot with their suggestions and advices. As for the working techniques, we used gouache colours, crayons, felt pens, pencils, papier-mâché, collage paper, etc...*

*We offered some new thematic contents to the children:*

- 1. How to get prepared for the costume ball*
- 2. What are the limits of imagination in search of a perfect mood*
- 3. I pulled out a name of a friend from a hat and I drew/painted his/her portrait...*

*When the Jalovik Art Colony was over, on the 22<sup>nd</sup> of August, together with the works of this year's participants, five panels with the children's works were exhibited in the National Museum of Šabac. We all came to the opening.*

*Bijana Ranković,  
coordinator of the children's workshop*







# JALOVI K05

*Jalovičku likovnu koloniju pomogli su: Ministarstvo za kulturu Republike Srbije,  
Opština Vladimirci, Mlekara Šabac, SIM osiguranje i Poslovni sistem Bonida*



**JALOVIČKA LIKOVNA KOLONIJA** 13–23. avgust 2005 • ORGANIZATOR/ORGANIZATION Biblioteka „Diša Atić“, Vladimirci • KOORDINATOR/COORDINATOR Đenadija Šujić • KONTAKT/CONTACT +381 (0)15 513 145 • SELEKTOR/SELECTOR Branislav Nikolić • UČESNICI/PARTICIPANTS AD Kombinat (Goran Delić, Ante – Tonči Antunović), Senka Mihajlović, Branislav Nikolić, Arto Nurro, Natalija Pavlova, Milica Ružičić, Maja Stefanovska, Mirjana – Boba Stojadinović • GOST/GUEST Kosta Bogdanović • LOKALNI UMETNIK/LOCAL ARTIST Ljubiša Ilić Ljiš • KOORDINATOR DEČJE RADIONICE/CHILDREN'S WORKSHOP COORDINATOR Biljana Ranković • PREVOD/TRANSLATION Jasmina Milenković • LEKTURA/PROOFREADING Gordana Leskovac • FOTOGRAFIJE/PHOTOGRAPHS učesnici • FOTOGRAFIJA NA KORICAMA/COVER PHOTO Milica Ružičić • DIZAJN/DESIGN Branislav Nikolić • TIRAŽ/CIRCULATION 500 primeraka • ŠTAMPA/PRINT ColorgrafX, Beograd, oktobar 2005 • [www.jalovik.org](http://www.jalovik.org)







[www.jalovik.org](http://www.jalovik.org)